

УДК 378

Обоснование отбора языкового материала для обучения иностранному языку курсантов военных технических вузов России

Еськина Оксана Анатольевна

Преподаватель кафедры иностранных языков,
Военная академия ракетных войск стратегического
назначения им. Петра Великого (Серпуховский филиал),
142210, Российская Федерация, Серпухов, ул. Бригадная, 17;
e-mail: nizhegorodov55@rambler.ru

Суворова Людмила Сергеевна

Кандидат педагогических наук, профессор,
завкафедрой иностранных языков,
Военная академия ракетных войск стратегического
назначения им. Петра Великого (Серпуховский филиал),
142210, Российская Федерация, Серпухов, ул. Бригадная, 17;
e-mail: varvsn-serp@mil.ru

Аннотация

В контексте обучения иностранному языку курсантов военных технических вузов актуальной задачей является овладение знаниями профессиональной системы терминов и приобретение умений использовать узкоспециализированную лексику для выполнения учебных профессионально-ориентированных задач, направленных на дальнейшее общение в производственных ситуациях. Поэтому для исследования путей формирования англоязычной лексической компетенции необходимо определиться с вопросом отбора учебного материала для обучения курсантов военных технических вузов терминологической лексике по специальности подготовки, что и составляет цель этой публикации. Кроме анализа научно-педагогической литературы, для обоснования проблемы отбора лексического материала следует также руководствоваться положениями Общеευропейских Рекомендаций языкового образования, согласно которым основные стратегии отбора лексики включают отбор устных и письменных иноязычных аутентичных текстов и отбор ключевых слов в тематических полях с учетом профессиональных потребностей тех, кто изучает иностранный язык. Учитывая это, в работе рассмотрены вопросы отбора аутентичных профессиональных текстов как основных источников терминологической лексики, предназначенной для усвоения курсантами военных технических вузов, в частности, на старшей ступени обучения. Впоследствии мы перейдем к освещению отбора собственно отраслевой лексики. Она отражает основные понятия, ведущие референты текста, и составляет его смысловую целостность.

Для цитирования в научных исследованиях

Еськина О.А., Суворова Л.С. Обоснование отбора языкового материала для обучения иностранному языку курсантов военных технических вузов России // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 52-59.

Ключевые слова

Педагогика, иностранные языки, курсанты, лексика, принципы отбора, критерии отбора.

Введение

Тексты по специальности считаются не только основным источником для накопления профессионального терминологического словаря курсантов военных технических вузов, но и средством становления и развития их профессионального мастерства, способствующие повышению культуры терминологического общения на профессионально ориентированной эрудиции. Другими словами, профессиональные тексты удовлетворяют информационно-познавательные потребности курсантов военных технических вузов, служат опорой для стимулирования учебной речевой взаимодействия курсантов военных технических вузов на профессиональную тематику, дополняют их знания по специальности путем воспроизведения и смысловой переработки полученной информации. расширяют коммуникативную способность курсантов военных технических вузов к реальному разговору [Пассов, 1991].

Приоритет при отборе аутентичных текстов должен отдаваться истинным аутентичным текстам. Речь идет о том, что такие тексты с универсальной дидактической единицей профессионально ориентированного обучения, поскольку позволяют соединить в единое целое два важнейших направления в обучении иностранного языка, познание системы формально-языковых средств и познание норм и правил общения, речевого поведения в социально-культурном контексте страны, язык которой изучается. Во-вторых, аутентичные профессиональные тексты также дают фактологический материал для организации учебного общения, в котором актуализируются социальная роль и профессиональный статус, стереотип поведения, коммуникативная компетентность его участников. Тексты выступают коммуникативными единицами двух уровней: когнитивного, который служит для интенционального и содержательного наполнения акта коммуникации, то есть рассматривается как иерархия коммуникативно-познавательных программ, и лингвистического, который отражает языковые и речевые формы воплощения этих программ [Еськина, 2017].

Основная часть

Обобщая изложенное выше, приходим к выводу, что целесообразность отбора и использования аутентичных англоязычных текстов в процессе обучения курсантов военных технических вузов обуславливается следующими факторами:

1. Аутентичные англоязычные тексты являются ценным информационным и познавательным материалом, который дополняет полученные студентами во время изучения специальных дисциплин знания, обеспечивает действие принципов межпредметной координации и профессиональной направленности обучения делового иностранного языка.

2. Тексты по специальности являются образцами научной прозы, моделью изложения

основных теоретических понятий и категорий средствами иностранного языка, что может служить образцом для создания собственного вторичного текста при написании рефератов и других творческих задач, опорой для формулирования мыслей и мотивационным толчком для выхода в речь.

3. Аутентичные тексты являются источником словарного запаса студентов по специальности, примером употребления терминологической лексики в контексте, что помогает конкретизировать значение слов, объяснить и уточнить случаи их употребления в соответствии с устоявшимися языковыми нормами и стандартами.

4. Тексты служат стимулом для интеллектуальной и речевой активности студентов во время интерактивной коммуникации на основе прочитанного, обеспечивая их, кроме широкого диапазона терминологической лексики, еще и речевыми формулами научного регистра, моделями поведения в деловой коммуникации, стереотипными фразами, то есть инструментами для продуцирования высказываний в послетекстовой деятельности.

Охарактеризовав свойства аутентичных специальных текстов в целом, определим их жанры, которые целесообразно использовать при отборе и организации учебного материала, необходимого для формирования иноязычной лексической компетенции у курсантов военных технических вузов [Зверев, 2009]. Анализируя научную литературу и руководствуясь программными требованиями, можем считать, что учебный материал профессиональной сферы курсантов военных технических вузов, прежде всего, должен базироваться на таких специальных англоязычных текстах как монографии, материалы научных конференций, публикации результатов теоретических и экспериментальных исследований, аналитические статьи в периодических профессиональных изданиях (например, *The World Economy*, *The American Economic Review*, *The Economist*, *Review of World Economics*, *The Economic Journal*, *Oxford Economic Papers*, *Economic Notes*, *Economic Policy*, *Journal of Economics & Management Strategy* и др.) или в сети Интернет. Спецификой указанных выше в тексте является насыщенность соответствующими терминами, которые раскрывают научные понятия, дают им однозначную трактовку. Тематика аутентичных текстов научно-академического стиля охватывает узкоспециализированной проблемы, что соответствует близости профессиональных интересов и познавательных потребностей студентов-экономистов. Такие тексты научно-экономического дискурса являются информативными и полноценными относительно своего композиционного оформления, чем обеспечивается возможность для реального иноязычного общения и усвоения специальной лексики [Пассов, 1991].

Источником пополнения словарного запаса курсантов военных технических вузов является также аутентичные англоязычные материалы в форме деловых писем, контрактов, соглашений, деклараций, рекламных проспектов фирм и компаний, протоколов деловых встреч, прайс-листов, аннотаций и отчетов о выполнении проектов, электронных сообщений информационного характера. Такие многогранные аутентичные материалы взяты с реальной жизни и не созданы специально с целью обучения иностранного языка. Они содержат выраженную терминами фактологическую информацию и являются образцами языковой нормы иноязычного делового стиля общения, а также несут экстралингвистическую информацию, которая, как известно, является мотивационным двигателем при обучении иностранному языку. Считаем, что указанные выше оригинальные источники должны служить предметной наглядностью для стимулирования употребления лексики в речевых ситуациях профессиональной ориентации и быть адекватными средствами для повышения интереса курсантов военных технических вузов к обучаемому материалу, то есть английских терминов

[Биченок, 2000].

Далее перейдем к определению критериев отбора профессиональных текстов. Исследователи, которые занимались изучением этой проблемы, в основном ориентировались на соответствие текстового материала целям обучения чтению. В специальной литературе выделяются следующие критерии отбора как:

-ситуативность, то есть связь с определенными типичными ситуациями общения; иллюстративность, то есть способность текста иллюстрировать данную ситуацию;

-познавательная ценность, которая важна в информативном и в социокультурном плане;

-доступность, то есть относительная, прежде всего содержательная простота, которая позволяет студенту понимать профессионально ориентированный текст;

-методическая ценность, то есть насыщенность текста языковыми единицами: сроками, оттачивать профессионализм, языковыми клише и структурами;

-лингвистическая ценность, то есть соответствие текстового фрагмента таким признакам как коммуникативная и смысловая цельность, смысловая и структурная связность и завершенность.

В контексте нашего исследования важными и целесообразными кажутся языковые критерии, критерии содержания и количественные критерии отбора аутентичных текстов.

Ведущим критерием при отборе аутентичных текстов является критерий содержания, потому что чтение как вид речевой деятельности направлено на извлечение содержательной, а не лингвистической информации. С другой стороны, критерий содержания определяет ценность текста не только как учебного материала для чтения, но и позволяет предсказать, какую терминологическую лексику следует отобрать, чтобы обеспечить студентам понимание полученной из текста информации и ее использования путем обсуждения и критического анализа прочитанного. Следовательно, от содержания текста зависит эффективность организации учебной интерактивной деятельности с пониманием смысловой информации и результативность усвоения терминологической лексики при употреблении ее в высказываниях студентов. Если содержание текста не удовлетворяет познавательных потребностей студентов, то с ним, как отмечают некоторые исследователи, следует работать как с материалом (лексическим, грамматическим, логико-структурным) для построения других текстов (например, рефераты темы научного исследования, доклада на конференцию, курсовые и дипломные работы и прочее). В таком случае создание нового текста предполагает активизацию терминологической лексики в устной и письменной речи и приобретения курсантами военных технических вузов коммуникативной способности пользоваться терминами в деловом общении и обмене профессиональной информацией, отвечающей задачам формирования англоязычной лексической компетенции.

Критерий содержания также учитывает наличие в текстах таблиц, схем, графиков и других паратекстуальных средств, которые способствуют лучшему пониманию студентами терминологических единиц и выраженной посредством их профессиональной информации, служат средством повышения «мотивационной тревожности» текста при его чтении и творческой интерпретации в интерактивной деятельности. Профессиональная лексика, отобранная текстами, которые иллюстрируют и визуализируют вербальную информацию, обеспечивает потребности курсантов военных технических вузов в расширении их профессионального словаря и предопределяет активизацию фоновых знаний и стимулирования интереса к своей профессии, формирует не только лексическую компетенцию, но и создает предпосылки, для формирования широкой профессионально ориентированной коммуникативной компетенции. Таким образом проанализирован под углом зрения нашего

исследования критерий содержания, который определяет способность текста быть то и стимулом для порождения собственного высказывания с использованием отраслевой терминологии, что важно для реализации коммуникативных намерений в процессе общения курсантов военных технических вузов на профессиональные темы в профессиональных ситуациях сферы деятельности экономистов.

Учета языковых критериев отбора профессиональных текстов предполагает анализ количественных и качественных характеристик единиц специальной лексики, ее грамматического оформления и осознание выделенных исследователями стилистические черты текста – официальность, стандартизованность, логичность, нейтральность, краткость, эффективность, которые реализуются с помощью иностранных и языковых средств. Итак, языковой критерий позволяет дифференцировать и выделить терминологическую лексику из массива текста с учетом ее лингвистических особенностей и структуры, что важно для построения грамматически правильных и логично содержательных высказываний на профессиональную тематику, адекватного и целесообразного употребления терминов в письменной форме (например, при заполнении документации). Применение языковых критериев при отборе профессиональных аутентичных текстов позволяет увидеть функционирование терминологической лексики в различных контекстах, словесных семьях и парадигматических связях, показывает богатство семантических полей терминологического лексикона языка специальности. Языковой критерий отбора профессиональных текстов, что отражает функциональную способность текста к обеспечению курсантов военных технических вузов иллюстрациями употребления лексики в контексте, дает возможность выделить лексико-семантические поля терминологической лексики в области экономики и сгруппировать ее по тематике учебных модулей, предусмотренных Рабочей программой. Поэтому языковые критерии отбора профессиональных текстов являются важными с учетом обеспечения необходимой студентам терминологической лексики, репрезентирующей соответствующую отрасль наук.

Рассматривая количественный критерий отбора профессиональных текстов, следует помнить о том, чтобы выборка была достаточной и позволяла охватить тексты всех указанных выше жанров. Другими словами, соблюдение количественного критерия отбора профессиональных аутентичных текстов требует определения массива текстов, который был бы достаточным и репрезентативным источником терминологической лексики, охватывал широкий диапазон сроков соответствующего профиля. Как было доказано исследователями, для проведения лингвистического анализа текстов на предмет частотности терминологической лексики и выделение аутентичных языковых единиц, важных и необходимых для использования в практике устного и письменного общения при решении коммуникативных задач, достаточной является выборка в количестве 200-250 текстов.

Отбор грамматического материала

Объем грамматического материала для формирования коммуникативных умений определяется, с одной стороны, исходя из потребностей общения, которые сформулированы в виде целей обучения и требований к результатам, а с другой стороны, исходя из возможностей усвоения грамматического материала курсантами военных технических вузов России [Рыжова, 2008, 54]. При отборе грамматического материала для обучения устной речи курсантов военных технических вузов России учитываем уровень владения грамматической компетентности

курсантов, стиль, жанр и тематику сообщений. Следовательно, необходимо подбирать такие грамматические конструкции, которые характерны для английской устной деловой и профессиональной речи.

Ученые-методисты выделяют целый ряд критериев отбора грамматического материала: критерий стабильности, стилистической нормированности, интеграции и комплексности функционирования языковых средств, системности и логического структурирования языковых средств [Зверев, 2009; Иноземцева, 2015; Хомутова, 2008]. Отбор грамматического материала, необходимого для формирования профессиональной межкультурной коммуникации, производится на основании критерия стабильности и критерия стилистической нормированности.

Согласно критерию стабильности, необходимо отбирать те грамматические конструкции, которые являются типичными и часто применяемыми в тактиках публицистической персуазивной речи (например, вопросительные, побудительные, восклицательные предложения, неполные предложения). Учет критерия стилистической нормированности предполагает отбор грамматических конструкций, которые соответствуют нормам публицистического стиля.

Анализ научных источников и соответствующих профессиональных и публицистических текстов позволил выделить грамматические конструкции, характерные для коммуникативно успешной речи. К таким конструкциям относятся парентетические вставки (parentheses) – вставные конструкции, которые являются второстепенными по отношению к основному высказыванию, но наполняют живой экспрессией и эмоциональностью: например, *I have a great story recently – I love telling it – of a little girl who was in a drawing lesson ...*

Устную публичную речь характеризуют также вопросительные предложения, стилистически они более нагруженные, чем утвердительные, и позволяют автору смоделировать диалог с потенциальным читателем и привлечь его внимание к особо важным пунктам сообщения [Еськина, 2017], например: *How do we create a harmonious society out of so many kinds of people? What progress will we have made? What change will they see?*

Следовательно, при подборе и обучении грамматике стоит сосредоточиться, прежде всего, на риторическом синтаксисе грамматических конструкций, которые приводят к эмоционально-экспрессивной окраске коммуникативно успешной профессиональной речи.

Заключение

Таким образом, анализ научной литературы позволил осуществить отбор фонетического, лексического и грамматического материала. Для отбора фонетических единиц определены критерии соответствия потребностям общения, нормативности, аутентичности и лингвосоциокультурной маркированности; для отбора лексических единиц – коммуникативной ценности, учета родного языка (сопоставимости), тематический критерий; для отбора грамматических единиц – стабильности и стилистической нормированности.

Разработка педагогической технологии совершенствования военно-профессиональной подготовки курсантов на основе формирования межкультурной коммуникативной компетенции в военных технических вузах РВСН поможет дать необходимый ответ на вопрос о разрешении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации, а также позволит эффективно организовать процесс изучения иностранного языка в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Библиография

1. Биченок Л.П. Обучение военной профессиональной речи и тестовые формы контроля: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2000. 23 с.
2. Еськина О.А. К проблеме использования предметных связей при профессионально-ориентированном подходе к формированию языковой компетенции курсанта военного технического вуза // Успехи современной науки и образования. 2017. Том 2. № 4. С. 92-95.
3. Зверев С.Э. Обучение владению военной лексикой и терминологией курсантов военных вузов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №102. С. 176-179.
4. Иноземцева К.М. Технология лингво-методической обучающей поддержки в междисциплинарной иноязычной подготовке технического вуза // Современное ДПО. 2015. №3. С. 92-102.
5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
6. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №71. С.96-106.
7. Dellar H. Teaching the Know Alls. Council of Europe, 2001.
8. Spolsky B. Conditions for second language learning. Oxford: Oxford University Press, 1990.

Substantiation of the selection of language material for teaching foreign language to cadets of military technical universities of Russia

Oksana A. Es'kina

Lecturer,
Department of Foreign Languages,
Military Academy of the Strategic Missile Forces
(Serpukhov branch),
142210, 17 Brigadnaya st., Serpukhov, Russian Federation;
e-mail: nizhegorodov55@rambler.ru

Lyudmila S. Suvorova

PhD in Pedagogy, Professor,
Head of the Department of Foreign Languages,
Military Academy of the Strategic Missile Forces
(Serpukhov branch),
142210, 17 Brigadnaya st., Serpukhov, Russian Federation;
e-mail: varvsn-serp@mil.ru

Abstract

In the context of teaching foreign language to the cadets of military technical universities an actual task is to master the knowledge of a professional system of terms and acquire the skills to use highly specialized vocabulary for performing instructional-oriented tasks aimed at further communication in production situations. Therefore, to study the ways of forming English-speaking lexical competence, it is necessary to determine the question of selecting the training material for training cadets of military technical universities with terminological vocabulary in the field of training, which is the purpose of this publication. In addition to analyzing scientific and pedagogical

literature, in order to substantiate the problem of selecting lexical material, the provisions of the European Recommendations on Language Education should also be followed, according to which the main strategies for selecting vocabulary include the selection of oral and written foreign language texts and selection of keywords in thematic fields, taking into account the professional needs of those who learn a foreign language. Taking this into account, the paper considers the selection of authentic professional texts as the main sources of terminological vocabulary, intended for the cadets to assimilate military technical universities, in particular, at the higher stage of education. Subsequently, we turn to the coverage of the selection of sectoral vocabulary. It reflects the basic concepts that lead the text referents, and makes up its semantic integrity.

For citation

Es'kina O.A., Suvorova L.S. (2017) Obosnovanie otbora yazykovogo materiala dlya obucheniya inostrannomu yazyku kursantov voennykh tekhnicheskikh vuzov Rossii [Substantiation of the selection of language material for teaching foreign language to cadets of military technical universities of Russia]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 52-59.

Keywords

Pedagogy, foreign languages, cadets, vocabulary, selection principles, selection criteria.

References

1. Bichenok L.P. (2000) *Obuchenie voennoi professional'noi rechi i testovye formy kontrolya. Doct. Dis.* [Training of military professional speech and test forms of control. Doct. Dis.]. Moscow.
2. Dellar H. (2001) *Teaching the Know Alls*. Council of Europe.
3. Es'kina O.A. (2017) K probleme ispol'zovaniya predmetnykh svyazei pri professional'no-orientirovannom podkhode k formirovaniyu yazykovoii kompetentsii kursanta voennogo tekhnicheskogo vuzza» [To the problem of using subject relations in a professionally oriented approach to the formation of the language competence of a cadet of a military technical university]. *Uspekhi sovremennoi nauki i obrazovaniya* [Successes of modern science and education], 2, 4, pp. 92-95.
4. Inozemtseva K.M. (2015) Tekhnologiya lingvo-metodicheskoi obuchayushchei podderzhki v mezhdistsiplinarnoi inoyazychnoi podgotovke tekhnicheskogo vuzza [Technology of linguistic-methodological teaching support in interdisciplinary foreign language preparation of a technical college]. *Sovremennoe DPPO* [Further pedagogical training today], 3, pp. 92-102.
5. Khomutova T.N. (2008) Yazyk dlya spetsial'nykh tselei (LSP): lingvisticheskii aspekt [Language for special purposes (LSP): linguistic aspect]. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena* [Proc. of Herzen University], 71, pp. 96-106.
6. Passov E.I. (1991) *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching speaking foreign language]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
7. Spolsky B. (1990) *Conditions for second language learning*. Oxford: Oxford University Press.
8. Zverev S.E. (2009) Obuchenie vladeniyu voennoi leksikoi i terminologii kursantov voennykh vuzov [Training in the proficiency of military vocabulary and terminology cadets military universities]. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena* [Proc. of Herzen University], 102, pp. 176-179.